

образ идеальной страны. В произведениях Р. Киплинга эльф Пак называет себя последним представителем «маленького народа зеленых холмов Англии» и призывает внимательней относиться к земле этой страны, на которой выковался дух народа [2, с. 9]. Обращение поэтов к мифологическим образам говорит о том, что возможность общения с феями занимает мысли взрослых и детей. Более того, неоромантики связывали способность человека взаимодействовать с миром сверхъестественного с чистотой его души. Отсюда следовал логический вывод, что волшебных существ может видеть только ребенок. Более того, появление фей и их дальнейшее существование ставится в прямую зависимость от человеческих детей.

Мифологические мотивы и образы, используемые детской поэзией, оказались в числе основных культурных ниш, которые в определенной степени взяли на себя функцию компенсировать несовершенство реального мира. С раннего детства произведения многих английских поэтов позволяют ребенку прикоснуться к миру фантазий, такого значимого для британского менталитета. К произведениям подобного рода относятся многие стихотворения английского поэта XX века Уолтера де ла Мара.

Стихотворения сборника под названием *Down-Adown-Derry*, в первую очередь, передают ощущение таинственности. Они позволяют читателю наблюдать за незнакомым, но так близко находящимся от нас миром. Очень часто в произведениях поэта используется мотив сна и грёз. Они наполнены волшебными существами и сказочной жизнью, выглядящей иногда более живо, чем настоящая жизнь. Сборник *Down-Adown-Derry* имеет подзаголовок «Книга сказочных стихов» (*A Book of Fairy Poems*) и включает три цикла стихотворений: «Феи» (*Fairies*), «Ведьмы и колдовство» (*Witches and witchcraft*), «Мир сна» (*The world of dream*).

В стихотворениях де ла Мара волшебный мир населен феями, эльфами, ведьмами, гномами, русалками, древесными феями, речными, морскими и лесными нимфами. Иногда сказочные существа могут носить имена (например, Лоб, Мелмилло) вместо указания на принадлежность к определенной категории «маленького народца». Волшебная реальность передается через звуковые и зрительные образы. Персонажи слышат мелодичные голоса фей, успевают рассмотреть детали их внешности. Магия этих существ может носить как благожелательный характер по отношению к человеку, так и приносить вред. В первом случае волшебное существо заправляет всем хозяйством в доме в ночное время, справляясь чудесным образом со всеми бытовыми обязанностями и навевая сладкие сны хозяевам (*Lob lie by the fire*). В других случаях семьи могут страдать от воздействия волшебного мира, когда феи подменяют детей в колыбелях, оставляя вместо них мало жизнеспособные существа. Так или иначе, все стихотворения сборника показывают, что фантастическое так же реально, как то, что мы встречаем в физическом мире.

Таким образом, анализ детских стихотворений, посвященных теме волшебного мира, позволяет проследить, каким образом культурные традиции и верования, определенные ценности национально-языкового сообщества закрепляются в языке и передаются с помощью поэтического текста. Англоязычная поэзия для детей, являясь важной частью культурного наследия Великобритании, отражает особенности национального мышления и мировидения и воплощает их в конкретных образах, что делает ее уникальным национально-культурным явлением.

Список литературы

1. Павлова, Т. А. Лингвокультурологические характеристики коммуникативного пространства детской поэзии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.04 / А. Т. Павлова ; Балтийский федеральный ун-т. – Калининград, 2011. – 24 с.
2. Слободжан, А. В. «Сказки Старой Англии» Редьярда Киплинга / А. В. Слободжан // Киплинг, Р. Сказки Старой Англии. – СПб. : МП РИЦ, 1992. – С. 5–10.

ИЛЬИНА К.И. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

КОНЦЕПТ «ОДЕЖДА» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ

Концепт «Одежда» является одной из важнейших ментальных, культурных, языковых констант и в русской, и в английской концептосферах, а его лингвокультурологическое исследование и анализ роли в повседневной жизни представителей разных социумов чрезвы-

чайно актуальны. У каждого народа с древнейших времён одежда была одним из средств осмысления мира. Она отражала окружающую среду человека: цветовую гамму местности, в которой обитал человек; давала сведения о климате; линии костюма часто следовали за основными принципами архитектуры [3].

Сопоставление словарных дефиниций показало, что концепт «Dress» в английском языке является более емким. Количество значений к слову «dress», найденных в словаре «New Century Dictionary», составляет: 2 для прилагательного, 3 для существительного и 16 для глагола [6]:

dress (adj)

1: suitable for formal occasions; “formal wear”; “a full-dress uniform” (парадная форма); «dress shoes» (выходные туфли) [syn: full-dress]

2: (of an occasion) requiring formal clothes; “a dress dinner” (официальный обед); «a full-dress ceremony» (торжественная церемония) [syn: full-dress]

dress (noun)

1: a one-piece garment for a woman; has skirt and bodice (предмет женской одежды, состоящий из юбки и лифа) [syn: frock]

2: clothing of a distinctive style or for a particular occasion (одежда для особых случаев); «formal attire» (= formal dress - официальный костюм); «battle dress» (походная форма) [syn: attire, garb]

3: clothing in general (одежда в общем); «she was refined in her choice of apparel»; «he always bought his clothes at the same store»; «fastidious about his dress» [syn: apparel, [[wearing apparel]], clothes]

dress (verb)

1: put on clothes (одевать(ся)); «we had to dress quickly»; «dress the patient»; «Can the child dress by herself?» [syn.: [[get dressed]]] [ant: undress]

2: provide with clothes or put clothes on (одевать = обеспечивать одеждой); «Parents must feed and dress their child» [syn.: clothe, enclothe, garb, raiment, tog, garment, habilitate, fit out, apparel] [ant: undress]

3: put a finish on (подготовить что-либо к использованию); «dress the surface smooth»

4: dress in a certain manner (одеваться в определённой манере); «She dresses in the latest Paris fashion»; «he dressed up in a suit and tie» [syn.: [[dress up]]].

5: dress or groom with elaborate care (наряжаться); «She likes to dress when going to the opera» [syn.: preen, primp, plume]

6: kill and prepare for market or consumption (лишать жизни и готовить к потреблению); «dress a turkey» [syn.: dress out]

7: arrange in ranks (выстраивать в линию); «dress troops» [syn.: line up]

8: decorate (food), as with parsley or other ornamental foods (добавлять приправу) [syn: trim, garnish]

9: provide with decoration (украшать); «dress the windows» [syn.: decorate]

10: put a dressing on (заправлять); «dress the salads»

11: cultivate, tend, and cut back the growth of (выращивать, подстригать (растения)); «dress the plants in the garden» [syn.: snip, clip, crop, trim, lop, prune, cut back]

12: cut down rough-hewn (lumber) to standard thickness and width (обтёсывать (брёвна) до стандартной толщины и ширины)

13: convert into leather (выделывать кожу); «dress the tanned skins»

14: apply a bandage or medication to (перевязывать, обрабатывать (рану)); «dress the victim's wounds»

15: give a neat appearance to (ухаживать (за животными)); «groom the dogs»; «dress the horses» [syn.: groom, curry]

16: arrange attractively (красиво укладывать (волосы)); «dress my hair for the wedding» [syn.: arrange, set, do, coif, coiffe, coiffure] [6].

Также концепт «dress» может входить в большое число словосочетаний, иметь синонимы (cf. garment, clothing, attire), включать несколько десятков лексических единиц, дифференци-

рующихся по стилю, частоте употребления, номинативной плотности, актуальности для сознания носителей английского языка. Даже глагол *to dress* в значении «одевать кого-либо», образованный в английском языке путем конверсии, имеет, согласно словарным данным, в отличие от часто смешиваемых русских глаголов «надевать» и «одевать», 9 синонимов (cf.: *clothe, enclothe, garb, raiment, tog, garment, habilitate, fit out, apparel*).

Некоторые значения глагола *to dress* являются переносными и связаны, как единицы мыслительной деятельности, с другими концептами, в частности, с такими, как «Еда», «Здоровье», «Внешность» и др. Семантическое пространство английского языка имеет в своей концептосфере еще одно слово для репрезентации концепта «Одежда» - *clothes*. Согласно словарной дефиниции, это “the things that you wear such as shirts, dresses, trousers etc. *Clothes* worn for a particular activity or event, a particular time of year, or by a particular type of a person; *school/work/sport clothes; evening clothes (formal clothes); maternity clothes* [5].

Русскоязычные определения слова «одежда», приводимые в словаре, следующие:

ОДЕЖДА, -ы; ж. 1. совокупность предметов (из ткани, меха и т.п.), которыми покрывают, облачают тело. Летняя одежда. Шкаф для одежды. Совокупность предметов, которые надевают поверх белья, платье; На нем была опрятная и простая о. Верхняя о. (одежда, надеваемая поверх платья: пальто, куртка, плащ, шуба и т.п.).

2. Спец. Покрытие проезжей части дороги, улицы; облицовка зданий, сооружений. Разодрать/ раздирать [на себе] одежды (риз) (см..риза) < одежный [1].

Таким образом, в словарной статье приводится как ядерное понятие, раскрываемое через его функциональность и уточняемое через прилагательные, так и терминологическое, малоизвестное рядовому носителю языка, то есть периферийное. В других словарных статьях этого же словарного источника указывается, что собирательным понятием является слово «платье» – «одежда, носимая поверх нательного белья», а устаревшим синонимом слова одежда является «одеяние». Это сходно с применением слова *dress* в английском языке. Для носителей современного русского языка такое употребление является уже архаичным, но знакомым по произведениям русской литературы, а для иностранцев, вероятно, при чтении ими русских классических произведений, потребуется специальный комментарий.

Фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые выражения являются важной и неотделимой частью народной культуры каждой страны. Показателен тот факт, что в русском языке существует большое количество фразеологизмов, включающих слово «одежда» или названия различных предметов гардероба. Их можно рассматривать как «ключевые единицы», поскольку они являются своеобразным ключом к пониманию важных особенностей русской культуры [4] и логосферы.

Можно привести несколько примеров из словаря В.И.Даля. [1]: *По одежке встречают, по уму провожают. По одежке протягивай ножки. Голый об одежде думает. Чужая одежда - не надежда. Украшение девушки – благовоспитанность, а не золочёная одежда. Одет щёголем, и ходит гоголем. Одет просто, а на языке речей со сто. Оденешься в лохмотья – так на тебя и собака бросается.*

Особенностью английской языковой картины мира является наличие в ней множества фразеологизмов, описывающих через предметы одежды представителей разных профессий. Например: *black coat* – священник; *a blue coat* – «синий мундир»; солдат; моряк; (первоначально - солдат армии северян во время гражданской войны в США 1861 - 65 гг.); *white color* – служащий, *blue color* – рабочий, *black cap* - судья.

В современном мире одежде уделяют большое внимание как качественному признаку оценки человека и его положения в обществе. Через одежду можно выразить коммуникативное сознание и поведение разных народов, обозначить свою принадлежность к той или иной культуре или субкультуре.

Несомненно, что дальнейшее исследование концепта «Одежда» необходимо. Являясь одним из ключевых в национальной концептосфере, он позволяет изучить на его основе логику национальных языков, особенности концептуальной картины мира посредством языка.

Особенно актуально это сейчас: вследствие процессов межкультурной коммуникации, в том числе через одежду и моду, англицизмы проникают в языковое и коммуникативное сознание носителей других языков и культур, функционируют в них в транслитерированном виде или в оригинальном и, следовательно, оказывают влияние на первичную картину мира (когнитивную) и вторичную (языковую).

Список литературы

1. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] / В.И.Даль. - М., 1995.
2. Кузнецов, С.А. Современный толковый словарь русского языка [Текст] / С.А.Кузнецов. М. Ридерз Дайджест, 2004.
2. Современная энциклопедия Аванта+. Мода и стиль. - М.: Аванта+, 2002.
3. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю [Текст] А.Д. Шмелев // Языки славянской культуры. М., 2002.
4. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English [Text] – Oxford : Oxford University Press, 1984.
5. New Century Dictionary [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://www.wordiq.com/>

КАПУЗА С.В. (Брест, БрГУ имени А. С Пушкина)

МАСКА КАК СИМВОЛ В РОМАНЕ У. ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»

Уильям Голдинг – выдающийся английский писатель, которому в 1983 г. была присуждена Нобелевская премия по литературе «за романы, которые... помогают постигнуть условия человеческого существования в современном мире» [4, с. 95].

В 1963 г. на встрече европейских писателей в Ленинграде У. Голдинг сравнивал труд писателя с трудом врача, ставящего диагноз больному. Видя болезнь в самой природе человека, У. Голдинг предупреждает читателя: «Будь внимательным! Не притаился ли в твоей душе зверь?» [2, с. 67]. Темные глубины детской натуры, греховной и жестокой, он исследует, повествуя о выброшенных на необитаемый остров благопристойных английских мальчишках, в борьбе за жизнь и за первенство превращающихся в зверенышей. Показав в романе страшное перерождение детей, У. Голдинг подверг сомнению утверждение про безгрешную душу ребенка и сделал вывод, что в душе каждого человека спрятан зверь с самого рождения. Он писал: «Такой я вижу жизнь – бескрайнее море зла и маленький огонек надежды, который невозможно погасить» [2, с. 48] Философский роман-притча У. Голдинга «Повелитель мух» впервые увидел свет в 1954 г. Первоначально многие издательства отказывались брать рукопись неизвестного автора, но когда произведение было напечатано, оно сразу же завоевало внимание как читателей, так и критиков.

Простой сюжет, реалистичные детские образы, психологически выверенная подоплёка поступков персонажей, экзотическое место действия слились в «Повелителе мух» в страшную антиутопию, показывающую озверение рода человеческого.

Завязка романа приходится на момент знакомства Ральфа и Хрюши: встретившиеся после авиакатастрофы мальчики пытаются осознать, что с ними произошло, и наметить пути решения проблемы. Собравшиеся трубным гласом морского рога английские дети поначалу пытаются сохранить на острове культурные и цивилизационные основы своей страны, выбирают лидера – благовоспитанного подростка Ральфа. Мальчики устанавливают правила, главным из которых является постоянное поддержание дымящего костра. Для защиты от дождя дети строят шалаши, для уборной находят укромное место. Старшие мальчики помогают малышам доставать высоко растущие фрукты. Жизнь на острове идёт почти идеально: двенадцатилетний Ральф воспринимает новый, лишённый взрослых мир как сказку, некую идиллию, в которой всё хорошо. Другие дети поначалу относятся к случившемуся с ними как к игре: малыши строят на берегу песчаные замки, бывшие хористы во главе с Джеком Меридью становятся охотниками.

Всё меняется с первой кровью. Как только Джек понимает, что ему по силам убить поросёнка, охота из забавы превращается в образ жизни. Первым шагом Джека к превращению в Вождя становится примеривание маски. Джек сочинил себе новое лицо. Одну щеку и веко он покрыл белым, другую половину лица сделал красной и косо, от правого уха к левой скуле,